

Estereotipos étnicos en los refranes con referencia a la cultura gitana

Florina-Cristina HERLING

Loredana-Florina MICLEA

Universitatea Tehnică de Construcții București

Resumen

El propósito del presente trabajo es identificar los refranes españoles y rumanos que tienen como actante los miembros de la etnia gitana y de establecer a través de ellos las características, muchas veces erróneas, de esta etnia. Los refranes expresan realidades universales de la vida común y corriente o conceptos primordiales de los quehaceres de la gente, que los emplea con el propósito de dar a conocer sus circunstancias y sus realidades extralingüísticas. Dado que el concepto de comunicación y el de cultura son inseparables, las personas, pertenecientes a la misma cultura o a culturas diferentes, se van difundiendo mensajes y mediante éstos, los refranes, por los cuales se difunden los estereotipos y los prejuicios socioculturales. Es por medio de estos estereotipos que se concretiza la percepción sociocultural por la cual la gente construye la imagen, a veces irreal de un pueblo o un grupo étnico. Lo mismo ha pasado con la etnia y cultura gitana, debido al desconocimiento en su gran mayoría de los elementos sociales y culturales de los gitanos que ha conducido a la marginación de este pueblo. Así que, a la raíz de unos elementos socioculturales o a unos contornos históricos brotaron los estereotipos concernientes a los gitanos y de ellos, los refranes – la mayoría despectivos. Pero, no obstante, también existen varios rasgos positivos y admirados en los gitanos.

Palabras clave

refrán, estereotipos étnicos, cultura

Este análisis requiere difundir una serie de estereotipos que sobresalen en los refranes referentes a la etnia gitana, refranes que reflejan una imagen basada en ideas preconcebidas que perduran a lo largo del tiempo, aplicables al comportamiento, a las actitudes y al estilo de vida de este grupo étnico. Los refranes son expresiones perdurables a través de los años, el creador o los creadores de estos, como también la colectividad que los difundió año tras año de viva voz, generación tras generación, difundieron a la vez los estereotipos étnicos, comportamentales, etc. Estas unidades paremiológicas expresan verdades universales de la vida cotidiana o conceptos

prácticos de los quehaceres de la gente, que los emplean para dar a conocer las situaciones y las realidades extralingüísticas como calidades, virtudes, vicios, defectos físicos o morales, sentimientos, relaciones sociales, hábitos, meteorología, flora y fauna, etc., representando los valores fundamentales de una cultura. Dado que el concepto de comunicación y el de cultura son inseparables, las personas, perteneciendo a la misma cultura o a culturas diferentes, se difunden mensajes, y a la vez con estos, los refranes por los cuales se difunden los estereotipos y los prejuicios socioculturales. Por medio de estos estereotipos se van concretizando la percepción sociocultural por la cual la gente construye la imagen, a veces errónea, de un pueblo o de un grupo étnico.

Los estereotipos constituyen un rasgo fundamental de la creación popular oral, estos siendo *positivos*, cuando su estructura abarca rasgos valorizados positivamente al nivel social, o *negativos*, si abarcan ciertas características valorizadas negativamente. Generalmente la gente desarrolla más aún estereotipos negativos referentes a otros grupos sociales que a los grupos a los que pertenecen. El estereotipo de los comportamientos se va inmortalizando en la memoria colectiva y en la memoria individual. Se trata de figuras, imágenes o ideas aceptadas en una forma habitual por un grupo de gente o por la sociedad. Wolfgang Mieder (1997: 3) considera que el refrán tiene el papel fundamental de resumir las observaciones y las experiencias en oraciones que abunden de sabiduría de la vida. Sin embargo a veces los estereotipos son solamente la imagen distorsionada de una realidad, evento histórico o personas, estos influyendo los procesos de comunicación mediante su actitud negativa basada en una generalización errónea acerca de ciertos pueblos o grupos étnicos. De este modo, los estereotipos valorizados negativamente afectan la imagen propia de la dicha etnia, llegándose hasta la identificación del grupo minoritario con estos.

La falta de información o la información parcial hace posible la aparición del estereotipo, que describe esquemáticamente ciertas situaciones, generalizándolas. Mediante la discriminación, que deriva de los prejuicios, se va creando una imagen de superioridad de una etnia o nacionalidad en torno a la otra. Los prejuicios van sostenidos por los estereotipos y juntos reflejan las relaciones entre los grupos socioculturales. Cada cultura tiene sus propios estereotipos en torno a la gente de otras culturas, pero también en torno a la gente de su propia cultura. Una característica importante de los estereotipos es

representada por la gran perdurabilidad en el tiempo. Los estereotipos son resistentes al cambio, hasta cuando la realidad facilita pruebas contrarias a su contenido. Aunque muchos de los refranes que presentan estereotipos referentes a diversos pueblos desaparecieron, los prejuicios presentados por ellos perduraron.

Los estereotipos y los prejuicios en contra de los gitanos se encuentran plenamente anclados en la cultura europea y universal, de esta forma el comportamiento de una persona se aplica a toda la etnia. Es importante notar el refrán en su contexto histórico, porque refleja las normas y la cultura de los hablantes que lo emplean, evidenciando elementos particulares de un pueblo en un determinado periodo. En lo que concierne los refranes étnicos, restringiendo en este caso el aria hacia la cultura gitana, existen coincidencias que llaman la atención, matices y significaciones, aunque se trata de unidades paremiológicas que pertenecen por un lado a culturas diferentes, y por otro al espacio universal. Los refranes que tienen un carácter étnico se refieren a un actante nombrado por su gentilicio, que representa una forma de generalización aplicable a los comportamientos, actitudes y a la manera de ser, errónea o no, de un cierto grupo social, regional o nacional: “el judío”, “el gitano”, “el rumano”, “el griego”, etc., a diferencia de otros refranes, que suelen tener como sujeto un actante impersonal: “el cual”, “el que”, “que”, “cual”, “quien”:

E²: a. *El buen gitano no hurta en su barrio.*

b. *Judíos y gitanos no son para trabajo.*

R: a. *Grec galantom, ovrei prost și țigan cinstit nu se poate.*

b. *Boierul când îi e foame se plimbă, românul fluieră, iar țiganul cântă.*

Observamos que los refranes E.b. y R.a. contienen dos de las etnias más estereotipadas, la judía y la gitana. Estas dos etnias aparecen en casi todos los refraneros europeos y muchas veces los estereotipos son despectivos.

La complejidad propia al encuentro de dos o más culturas, con sus rivalidades, el odio y la identidad, se concretizó en pocas palabras mediante los refranes. La cultura popular sintetizó en algunos de ellos los defectos, la desvalorización y el desprecio en torno a un grupo social, regional o nacional, en este caso, la desvalorización hacia la etnia gitana. La función de los refranes de carácter étnico es, en la

² E- español; R- rumano.

mayoría de los casos, la de describir, advertir o aconsejar acerca de las precauciones que deben ser tomadas en torno al grupo étnico al cual se refieren:

E: *Adivina como gitano, que acierta dónde está la bolsa mirando la mano.*

R: *Nici salcia nu-i ca pomul, nici țiganul nu-i ca omul.*

De estos dos refranes resulta que los gitanos son ladrones y no puedes confiar en ellos, un rasgo que aparece frecuentemente en la mentalidad colectiva de una comunidad.

Los estereotipos los han condenado a los gitanos durante más de mil años por su condición de pueblo errante. Está bien marcado en la historia que los gitanos han sido objeto de persecución y discriminación por parte de muchos pueblos y naciones, y el estereotipo popular los ve como ladrones, pérfidos, holgazanes, embusteros, mentirosos, pobres, iletrados, sucios, vagabundos, etc., situación que ha contribuido mucho al rechazo general de este pueblo, y los imaginarios culturales que se han forjado desde las historias y los efectos mediáticos, que contribuyen más aún a que esto se siga sosteniendo hasta estos días. Lamentablemente los estereotipos valorizados negativamente con respecto a la etnia gitana superan a los valorizados positivamente, que aparecen en un número restringido: buenos músicos, buenos artesanos, alegres, astutos etc.

Casi en todos los refraneros de cada pueblo existen refranes étnicos, especialmente con referencia a la etnia gitana, que en la mayoría de los casos tienen un contenido despectivo. La imagen de los gitanos como ladrones está representada en los siguientes refranes españoles y rumanos:

E: *a. Parece que los gitanos y gitanas sólo nacieron en el mundo para ser ladrones.*

b. Al gato y al gitano nada les aprovecha como lo hurtado.

R: *Țiganul până nu fură nu se ține om.*

Esta imagen, gitano como ladrón, es la más fuerte de todas las atribuidas a esta etnia y se ha convertido en una imagen universal que perduró a lo largo del tiempo.

La perfidia, otro estereotipo negativo atribuido a la etnia gitana, está subrayada a través de las siguientes unidades paremiológicas:

E: *Gitano callado, míralo con cuidado.*

R: *Țiganul când a ajuns împărat, întâi pe tatăl său l-a spânzurat.*

Los gitanos están percibidos por la mayoría de las sociedades como holgazanes y pobres, estereotipos que se han infiltrado y transmitido también mediante los refranes:

E: *a. Si quieres ver trabajar, mete a un gitano en tu pajar.*

b. Los gitanos y el gandul, nunca llenan el baúl.

R: *Poartă-te în port, ca țiganca-n cort.*

E: *El gitano, ni cuna, ni techo, ni ataúd.*

R: *a. Țiganul mănâncă când are, românul când îi e foame, boierul când vrea bucătarul.*

b. Tot la noi în șațră bate vânt și piatră.

c. Crapă pietrele de frig și Țiganii în ilic.

d. Traista săracului e traista țiganului.

Se nota que, en el caso de representar estos dos estereotipos en los refranes españoles y rumanos, hay más parencias sobre el gitano holgazán en español que en rumano, pero la situación se cambia cuando se trata de la imagen del gitano como pobre. Otro estereotipo negativo que se dirige hacia los gitanos es el de ser poco confiables, embusteros y mentirosos:

E: *Tan honrado es el conde como las gitanas.*

R: *Țiganul, cu minciuna mănâncă purcea.*

El menosprecio dirigido a los gitanos durante siglos se ha concretizado también en estos refranes españoles y rumanos, que indican una percepción negativa similar hacia esta etnia:

E: *La gente con la gente y los gitanos con los borricos.*

Donde hay gitanos no puede haber cosa buena.

Consejos a viejas y pláticas a gitanos, trabajos vanos.

R: *Nici răchita pom de bute, Nici țiganul om de frunte.*

Țiganul numai din depărtare e om.

Pe țigan de-l vei spăla, tot negru va rămânea.

Țigan si om de treaba nu s-a mai văzut.

Desgraciadamente son pocos los refranes en los cuales los gitanos son valorizados positivamente. Hemos encontrado sólo tres semejantes refranes rumanos que transmiten a través de los estereotipos la imagen de los gitanos como buenos artesanos y músicos. Estos calificativos positivos, artesanos y músicos, son los

más frecuentes, al lado de buenos bailadores y personas muy ingeniosas:

R: *Țiganu' niciodată nu-și are topor bun la casă, deși îi meșteșugar.
Tot țiganul își laudă ciocanul.
Cu popa și cu țiganul totdeauna să trăiești bine.*

En todos los refranes presentados no se trata de una correspondencia literal, sino, a veces de una conceptual, porque estos refranes de carácter étnico reflejan la visión propia de un pueblo hacia otro y esta visión no tiene transferencia lexical, cultural, sino sólo transfiere el estereotipo. Así que, en este caso el estereotipo tiene un valor universal, pero la imagen que transmiten los refranes es nacional.

Conclusiones

Los estereotipos están mucho más presentes en nuestras vidas y en nuestro pensamiento de lo que creemos, entre otras cosas porque son, como tales, el resultado inconsciente de los procesos cognitivos. Y muchos de los estereotipos esconden prejuicios innecesarios que conducen a discriminaciones injustas atribuidas a una cierta etnia o pueblo. Los prejuicios producidos por los estereotipos se afianzan en la estructura inconsciente del pensamiento con una fuerza que crea grandes resistencias a interpretar correctamente los hechos observados a través de ellos. Y, a la raíz de los estereotipos, nacieron los refranes étnicos. A través de los refranes étnicos presentados podemos concluir que estos refranes no tienen correspondientes en otro idioma, es decir, no son universales, no tienen la misma forma y la misma imagen en varias lenguas, sólo el mensaje transmitido, y al mismo tiempo el estereotipo, lo es a la vez. No utilizan metáforas, sino la descripción de los defectos —reales o imaginarios— que atribuyen al estereotipo objeto de crítica de la paremia. Los refranes étnicos, como cualquier otro refrán, tienen vida más y cuando una comunidad les reconoce como siendo verdaderos. El empleo de una “etiqueta”, sin conocer la situación a la cual se aplica crea efectos negativos en la imagen de una cultura que perdura en el tiempo. El hecho de comprender el valor cultural de un refrán permite la incursión de la persona en descifrar las nociones socioculturales de otro pueblo o etnia mediante la tenencia de los códigos de medio sociocultural meta para poder hallar la clave y de descifrar el mensaje que difunden los estereotipos. Los resultados obtenidos en esta investigación paremiológica con respecto a la etnia

gitana evidencian y dan una señal de alarma sobre la gran cantidad de prejuicios negativos que se desprenden del pensamiento que la gente tenía o todavía lo tiene: ladrones, vagos, desprecio al trabajo honrado, suciedad, pobreza, mala educación, etc. Desgraciadamente, los rasgos positivos y admirados en los gitanos no abundan. Se destacan sólo algunos como: buenos artesanos, buenos músicos y artistas, personas ingeniosas. Como para concluir, se puede decir que la tradición oral de los pueblos indica vínculos existentes en la estructura social y refleja modalidades de pensar y de subsistir. Emplear un refrán implica unos sólidos conocimientos lingüístico-culturales aceptados por una comunidad entera, porque los refranes atraviesan fronteras temporales, geográficas y lingüísticas, actuando como un puente intercultural que conecta diversas culturas a las realidades sociales de cada una en parte.

Bibliografía

- Achim, V. (1998). *Țigani în istoria României*. București. Editura Enciclopedică.
- Canellada, M.J. and Pallares, B. (2001). *Refranero español. Refranes, clasificación, significado y uso*. Madrid. Castalia.
- Gómez Alfaro, A. (1999). “Dichos y gitanos”. *Paremia*. URL: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P8-34.pdf> (Enero 2014).
- Gómez Alfaro, A. (1999). “Escritos sobre gitanos”. URL: http://www.educacion.navarra.es/portal/digitalAssets/48/48649_Escritos_sobre_gitanos.pdf
- Hințescu, I.C. (1985). *Proverbele românilor*. Timișoara. Editura Facla.
- Junceda, L. (2006). *Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Más de 5000 refranes, dichos y frases proverbiales*. Madrid. Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Mieder, W. (1997). *The Politics of Proverbs – from traditional wisdom to proverbial stereotypes*. University of Wisconsin Press.
- Muntean, G. (ed.). (1984). *Proverbe românești*. București. Editura Minerva.
- San Román, T. (1994). *Entre la marginación y el racismo. Reflexiones sobre la vida de los gitanos*. Madrid. Alianza Editorial.
- Serrano Vivero, F. “Estereotipo social y refrán”. *Paremia*. <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P5-22.pdf> (Enero 2014)
- <http://www.scribd.com/doc/56039257/4/Comunicare-%C5%9Fi-cultur%C4%83-Characteristici-ale-culturii> (Enero 2014)